

22 / 19.03.18

DATE: 07

**КОНТУРГЛОБАЛ МАРИЦА ИЗТОК 3 АД**

**ДОГОВОР  
ЗА ВЪЗЛАГАНЕ ПОРЪЧКА ЗА ДОСТАВКА**

Днес ..... год., между:

1. **КОНТУРГЛОБАЛ МАРИЦА ИЗТОК 3 АД**, със седалище и адрес на управление: гр. София, бул. Ситняково № 48, ет.9, регистрирано в Агенция по вписванията, с ЕИК 130020522, Данъчен номер BG130020522, представлявано от Красимир Великов Ненов в качеството му на Изпълнителен директор и Куинто Ди Фердинандо в качеството му на Член на Съвета на директорите, наричано по-нататък в договора **ВЪЗЛОЖИТЕЛ**,

и

2. **ТИП ТОП ОБЕРФЛЕХЕНЩУЦ ЕЛБЕ ООД**, със седалище и адрес на управление: гр. Витенберг, 56422 Wirges, Germany, Christian-Heibel-Str. 51, тел. +49 (0) 949 50-0, регистрирано в Агенция по вписванията, с Данъчен номер DE 152052266, представлявано от Даниел Кеслер, в качеството му на Управител и Улрих Хайнц в качеството му на Мениджър Проекти, наричано по-нататък **ИЗПЪЛНИТЕЛ**, се сключи този договор за следното:

**ОПРЕДЕЛЕНИЯ**

В настоящия договор, освен ако контекстът не изисква друго, представените по-долу думи и изрази имат следното значение:

"**Работен ден**" означава ден (с изключение на събота или неделя или официален празник), в който банките обикновено работят и извършват нормални банкови операции в България.

"**Договор**" – настоящия документ с всички приложения и допълнения.

"**Доставка**" - всички продукти, които следва да бъдат доставени по силата на настоящия договор, съгласно оферта от дата 05.02.2018 и Протокол от проведено публично състезание от дата 20.02.2018 (Приложение 3);

"**Площадка на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**" означава ТЕЦ "КонтурГлобал Марица изток 3", с. Медникарово, община Гълъбово.

**1. ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА**

1.1. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** възлага и **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** приема да извърши Доставка на резервни части за антикорозионно гумено покритие за Абсорбери 1и2 и Абсорбери 3и4 и контролиране на

**CONTOURGLOBAL MARITZA EAST 3 AD**

**CONTRACT  
FOR PROCUREMENT OF GOODS**

This ....., between:

1. **CONTOURGLOBAL MARITZA EAST 3 AD**, having its seat and registered office address in Sofia city, 48 Sitnykovo Blvd, 9<sup>th</sup> floor, registered in the Registry Agency under UIC 130020522, Tax number BG 130020522, represented by Krassimir Velikov Nenov in his capacity of Executive Director and Quinto Di Ferdinando in his capacity of Member of the Board of Directors, hereinafter referred to as **CONTRACTING AUTHORITY**,

and

2. **TIP TOP OBERFLÄCHENSCHUTZ ELBE GMBH**, having its seat and registered office address in 56422 Wirges, Germany, Christian-Heibel-Str. 51, tel +49 (0) 949 50-0, fax N/A, registered in the registry agency under tax number DE 152052266, represented by Dr Daniel Kessler in his capacity of Managing Director and Ulrich Heinz in his capacity of Project Manager, hereinafter referred to as **SUPPLIER**, this contract was signed for the following:

**DEFINITIONS**

In this contract unless the context otherwise requires, the following words and phrases shall have the following meanings:

"**Business Day**" means a day (other than a Saturday or a Sunday or official holiday) on which banks are generally open for the conduct of normal banking business in Bulgaria;

"**Contract**" – this document with all the attachments and appendices;

"**Supply**" - all the products to be delivered under this Contract as per offer dated 05.02.2018 and Protocol from Public competition tender dated 20.02.2018 (Appendix 3);

"**CONTRACTING AUTHORITY's Site**" shall mean TPP ContourGlobal Maritsa East 3, Village of Mednikarovo, Municipality of Galabovo.

**1. SUBJECT OF THE CONTRACT**

1.1. The **CONTRACTING AUTHORITY** assigns and the **SUPPLIER** accepts to deliver spare parts for anticorrosive rubber lining for Absorbers 1&2, 3&4 as and supervision the activities of rubber lining by

дейностите по монтажа от специалист, представител на Изпълнителя, съгласно техническа спецификация на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ (Приложение 2) и оферта представена от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и проверена от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ (Приложение 3), срещу договорено възнаграждение съгласно протокол от проведено публично състезание.

## 2. ЦЕНА. НАЧИН ЗА ПЛАЩАНЕ

2.1. Общата стойност на този договор е 151 637,00 /сто петдесет и една хиляди шестстотин тридесет и седем евро/, без ДДС. Цената включва и доставянето на Доставка до Площадката на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ както и всички транспортни разходи, такси, мита и застраховки.

2.2. Единичните цени от финансовото предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ – приложение 3 са фиксирани за времето на изпълнение на настоящия договор, не подлежат на промяна и са както следва:

2.2.1. Обща стойност на материалите предмет на доставка е 125 207,00 евро без ДДС

2.2.2. Цена за контролиране на дейностите по монтажа от специалист, представител на Изпълнителя за Абсорбери 1и2, 3и4, вкл. самолетен билет е 26 430,00 евро без ДДС

2.3. Цената за доставката се заплаща до 30 дни след доставка на стоките, представяне на данъчна фактура, сертификат за доставени материали и приемо – предавателен протокол, представени от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и проверени от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

2.4. Всички плащания по този договор ще се извършват с банкови преводи в лева. Разходите в банката на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ са за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, а в банката на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ са за сметка на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ. Банковите сметки на страните са:

### НА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ:

SG Експресбанк АД гр. София  
IBAN: BG35 TTBB 9400 1521 0392 96  
BIC: TTBBBG22

### НА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:

Commerzbank AG  
IBAN: DE74800800000800054200  
BIC: DRESDEFF800

expert, representative of Supplier as per the technical specification announced by the CONTRACTING AUTHORITY (Attachment 2) and the offer presented by the SUPPLIER and reviewed by the CONTRACTING AUTHORITY ( Attachment 3) against consideration as per Protocol from public competition tender.

## 2. PRICES AND PAYMENTS

2.1. The total price of the goods amounts to 151 637,00 EUR /one hundred fifty one thousand six hundred thirty-seven euros /, VAT excluded. The price includes delivery of the Supply to the CONTRACTING AUTHORITY's Site as well as all transportation, customs expenses and fees, and insurances.

2.2. The unit prices from the financial offer of the SUPPLIER – Appendix 3q are fixed for the term of the present contract and are not subject to change and are namely:

2.2.1. Total amount for materials subject of delivery is 125 207.00 EUR VAT excl.

2.2.2. Total price for supervision activities of rubber lining expert, representative of Supplier for Absorber 1&2 and 3&4 incl. plane ticket id 26 430,00 EUR VAT excl.

2.3. The payment for Supply shall be completed within 30 days from delivery of the goods, receipt of a tax invoice, on the basis of a Certificate for quality, and an acceptance-delivery protocol, presented by the SUPPLIER and verified by the CONTRACTING AUTHORITY.

2.4. All payments according to this contract shall be made through bank transfers in leva. The bank fees at the SUPPLIER's bank are at the SUPPLIER's expense, the bank fees at the CONTRACTING AUTHORITY's bank are at the expense of the CONTRACTING AUTHORITY. The bank accounts of the Parties are:

### CONTRACTING AUTHORITY:

SG Expressbank  
IBAN: BG35 TTBB 9400 1521 0392 96  
BIC: TTBBBG22

### SUPPLIER:

Commerzbank AG  
IBAN: DE74800800000800054200  
BIC: DRESDEFF800

### 3. УСЛОВИЯ И СРОКОВЕ НА ДОСТАВКА

3.1. Стоките ще се доставят по следния начин: на партиди и/или наведнъж в срок до 60 дни от подписване на договора.

3.2. Стоките ще се доставят на следния адрес: склад на ТЕЦ КонтурГлобал Марица Изток 3, с.Медникарово 6294, община Гълъбово, обл.Стара Загора.

3.3. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ уведомява ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за датата на доставка най-късно един ден преди деня за доставка на следния имейл: [maritsa.procurement@contourglobal.com](mailto:maritsa.procurement@contourglobal.com)

3.4. Стоките се приемат в интервал от 8:30 до 15:00 часа.

3.5. Предсрочни доставки са допустими с предварителното съгласие на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

### 4. СРОК НА ДОГОВОРА

4.1. Договорът се сключва за срок до доставка на договореното количество.

4.2. Срокът за изпълнение на дейностите предмет на договора по време на ремонт на абсорбери съгласно ремонтна програма през 2018 г.

### 5. ГАРАНЦИИ ЗА КАЧЕСТВО. РЕКЛАМАЦИИ

5.1. Гаранционният срок на стоките, предмет на настоящия договор е 12 месеца съгласно инструкциите на завода производител.

5.2. Рекламации за липси, нарушена опаковка и др. се правят при приемането на стоката от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

5.3. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ е длъжен при установяване на количествени несъответствия и/или недостатъци в качеството да свика комисия, в която да участва представител на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, а ако ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ не изпрати представител, протокол от установеното се съставя в присъствието на агент по оценяване на съответствието и стоковия контрол.

5.4. При доставка на изцяло или отчасти повредени стоки, както и при наличие на явни недостатъци и дефекти, или при доставка на стоки които не съответстват на техническата спецификация, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да върне стоката на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ или да иска отстраняване на недостатъците и дефектите за сметка на Изпълнителя.

### 3. CONDITIONS AND TERMS OF DELIVERY

3.1. Goods shall be delivered in the following way: single delivery or in lots until 60 days from the date of the contract signing.

3.2. Goods shall be delivered to the following address: TPP ContourGlobal Maritsa East 3 warehouse, 6294 Mednikarovo village, Galabovo municipality, Stara Zagora region.

3.3. The Supplier shall notify the CONTRACTING AUTHORITY of the delivery date no later than one day prior to the day of delivery to the following email: [maritsa.procurement@contourglobal.com](mailto:maritsa.procurement@contourglobal.com).

3.4. Goods shall be received at the time interval between 8:30 and 15:00h.

3.5. Early deliveries shall be permissible with the prior consent of the CONTRACTING AUTHORITY.

### 4. TERM OF THE CONTRACT

4.1. The term of the contract is until the supply of the agreed quantity.

4.2. The term the completion of the works, subject of this contract as per schedule for repair of absorbers during repairs of units in 2018 – Appendix 2.

### 5. WARRANTY PERIOD

5.1. The warranty period of the delivered goods subject to this contract shall be 12 months according instructions of factory-producer.

5.2. Claims for shortages, damaged packaging, etc. shall be made upon receipt of the goods by the CONTRACTING AUTHORITY.

5.3. Upon establishing a discrepancy in the delivered quantities and/or deficiencies in the quality of the delivered goods, the CONTRACTING AUTHORITY shall set up a committee including a representative from the SUPPLIER, and in case the SUPPLIER does not send a representative, a protocol from the findings shall be signed in the presence of a commodities inspection and conformity assessment agent.

5.4. Upon delivery of damaged goods in whole or in part, as well as in the presence of obvious deficiencies and defects or delivery of goods not conforming to technical specifications, the CONTRACTING AUTHORITY has the right to return the goods to the Supplier or to require removal of deficiencies and defects at the expense of

5.5. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ ще информира писмено ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за всички дефекти, проявили се през гаранционния срок. Всички разходи, свързани с отстраняването на дефектите по време на гаранционния срок ще бъдат за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

## 6. НЕУСТОЙКИ

6.1. В случай, че ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ допусне по своя вина неизпълнение на което и да е задължение, произтичащо от този договор и/или закъснее с приключването на изпълнението в договорения срок, с изключение на случаите на форс мажор, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ дължи неустойка в размер на 0,50 % за всеки ден закъснение, но не повече от 8 % от общата стойност на договора.

6.2. При доставка на стоки, неотговарящи на условията на този договор те ще се считат за недоставени, а ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ дължи неустойка в размера, посочен в т.7.1 на този раздел от договора до датата, на която същите бъдат поправени или заменени с нови, отговарящи на изискванията.

## 7. ПРЕКРАТЯВАНЕ И РАЗВАЛЯНЕ НА ДОГОВОРА

Действието на настоящият договор се прекратява:

7.1. С изтичане на срока на договора;

7.2. По взаимно съгласие на страните изразено в писмен вид;

7.3 Действието на настоящия договор може да бъде развалено едностранно от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ при виновно неизпълнение, на което и да е от задълженията, поети по силата на договора със 7 дневно предизвестие до ИЗПЪЛНИТЕЛЯ

7.4 В случай на прекратяване на договора по силата на чл. 7.3, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да получи неустойка съгласно чл. 6.1.

7.5. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да прихване дължимата сума за развалянето на договора с дължимите от него на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ суми за доставките, изпълнени преди прекратяването на този Договор.

## 8. ДОПЪЛНИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

8.1. Страните потвърждават, че при управлението на дейността си и вътрешните си отношения

SUPPLIER.

5.5 The CONTRACTING AUTHORITY shall notify in writing the SUPPLIER about all the defects and failures occurring during the warranty period. All costs associated with remedying the defects during the warranty period shall be at the expense of the SUPPLIER.

## 6. PENALTIES AND LIQUIDATED DAMAGES

6.1. In case the SUPPLIER fails to fulfill any of his obligations under this contract and / or does not deliver the goods within the stipulated time (except in the case of Force Majeure), liquidated damages amounting to 0,50 % of the contract price shall be due by the SUPPLIER for each day of delay, but not more than 8 % of the total contract price.

6.2. The SUPPLIER shall be liable to pay liquidated damages in case the delivered goods do not conform to the terms of the contract. Those goods shall be considered non-delivered and the SUPPLIER shall pay liquidated damages at the amount stated in sec.7.1 of the contract up to the date on which the same are repaired or replaced with new, complying with the requirements.

## 7. CONTRACT TERMINATION

This contract is terminated in case of:

7.1. terms expiration of the contract;

7.2. mutual agreement by both parties, expressed in writing;

7.3. This contract could be terminated unilaterally by the CONTRACTING AUTHORITY in case of any default with 7 days written notice addressed to the SUPPLIER

7.4 In case of termination of the contract as per 7.3 the CONTRACTING AUTHORITY shall be entitled to receive liquidated damages as per Art. 6.1.

7.5. CONTRACTING AUTHORITY has the right to set off all amounts that are due to SUPPLIER for deliveries completed before termination with the compensation for the losses described above in this clause.

## 8. SUPPLEMENTARY PROVISIONS

8.1. The Parties acknowledge that in conducting their business and managing their internal

Възложителят, и Изпълнителят действат като се позовават на принципите, които се съдържат в Анतिकорупционната Политика за Възложителя – Приложение 4, Кодексът на Поведение за Доставчика – Приложение 5 и Сертификат на доставчика - Закони за Налагане на Санкции – Приложение 6. Страните няма да предприемат действия, които са в нарушение на тези Политики или които биха довели до неспазването им. Страните се споразумяват, че по отношение на услугите, предоставени по който и да било договор, бил той писмен или не, нито страните, нито някой от техните собственици, служители, дъщерни дружества, или доколкото им е известно, посредници или представители, няма да правят, обещава да одобрят направата на предложение за подарък или плащане, включително без ограничение, подялбата или обещанието за подялба на свой хонорар или други средства, които са получили, получават или ще получат по договор с КонтурГлобал, на или в полза на Държавен Служител или член от семейството или близък съдружник на Държавен Служител, пряко или косвено, с цел неправомерно да: (i) повлияе на действие или решение на Държавния Служител в качеството му/й на длъжностно лице; (ii) склони Държавния Служител да извърши или да не предприеме действие в нарушение на своето служебно задължение; (iii) получи неправомерно по – изгодни условия; или (iv) склони Държавния Служител да използва своето влияние да въздейства върху действие или решение на правителството (всяко едно от гореспоменатите представлява „Забранено плащане“). Всяка страна трябва незабавно да уведоми другата за наличието на каквото и да било Забранено Плащане.

8.2. Изпълнителят декларира, подписвайки настоящия договор, че е запознат с дружествената политика на Възложителя относно несъгласието на същия с евентуално прехвърляне на вземанията по договор за възлагане на обществена поръчка, предвид което всички уведомления отправени към него в тази връзка няма да произведат необходимото действие.

8.3. За всички неуредени въпроси от настоящия договор се прилагат Общите Условия на Възложителя, приложими към договорите за възлагане на обществени поръчки – Приложение № 1.

8.4. Настоящият договор е подписан в два идентични оригинала на български и английски език. В случай на разминавания между английския

relations, both the Contracting Authority and the Supplier operate by reference to the principles contained in the Contracting Authority's Anticorruption Policy – Appendix 4, the Supplier Code of Conduct – Appendix 5 and Vendor Certificate – Sanctions Laws - Appendix 6 Policies. The Parties shall not engage in any conduct that would constitute a breach of these Policies or would result in a breach of these Policies. The Parties agree that, with respect to the services provided under any agreement, whether written or otherwise, neither it nor any of its principals, employees, affiliates, or to its knowledge, agents or representatives will directly or indirectly, make, promise or authorize the making of any offer, gift or payment of anything of value, including without limitation, the sharing or promise to share its fees or any other funds that it has received, receives or will receive under any agreement with ContourGlobal, to or for the benefit of any Government Official or family member or close business associate of any Government Official, for the purpose of improperly: (i) influencing any act or decision of the Government Official in his or her official capacity; (ii) inducing the Government Official to do or omit to do any act in violation of his or her lawful duty; (iii) securing any improper advantage; or (iv) inducing the Government Official to use his or her influence to affect any governmental act or decision (any of the foregoing a "Prohibited Payment"). The Parties shall promptly report to the other any Prohibited Payment.

8.2. By signing this Agreement, the Contractor declares that it is familiar with the company policy of the Contracting Authority on the disagreement with eventual transfer of the takings under contract for awarding a Public procurement, so all notifications addressed at it in this respect will fail to produce the required impact.

8.3. For all issues unresolved in the present contract shall be applied the General Terms and Conditions of the Contracting Authority, applicable to contracts for public procurement – Attachment 1.

8.4. The present contract was signed in two identical originals in Bulgarian and in English language. In the event of conflict between the English and Bulgarian language versions of this

и българския текст, предимство има българският.

Неразделна част от настоящия договор са:

Приложение № 1 – Общи условия

Приложение № 2 – Техническа Спецификация;

Приложение № 3 – Протокол от публично състезание и ценова оферта;

Приложение № 4 – Антикоруptionната политика на Възложителя и Декларация за спазване на антикоруptionната политика;

Приложение № 5 – Кодекс за поведение на доставчика

Приложение № 6 – Сертификат на доставчика - Закони за Налагане на Санкции

agreement, the Bulgarian language version shall prevail.

An integral part of the present contract are:

Appendix 1 - General Terms ;

Appendix 2 – Technical Specification;

Appendix 3 – Protocol from public competition and Price offer;

Appendix 4 – Contracting Authority's Anticorruption Policy and Corrupt practices policy compliance statement;

Appendix 5 – Supplier Code of Conduct

Appendix 6 - Vendor Certificate – Sanctions Laws

ВЪЗЛОЖИТЕЛ.....

Красимир Ненов  
Изпълнителен директор

CONTRACTING AUTHORITY:.....

Krassimir Nenov  
Executive Director



Квинто Ди Фердинандо  
Член на Съвета на директорите

Quinto Di Ferdinando  
Member of the Board of Directors

ИЗПЪЛНИТЕЛ:.....

Д-р Даниел Кеслер  
Управител

SUPPLIER:.....

Dr Daniel Kessler  
Managing Director

Улрих Хайнц  
Директор Проекти

Ulrich Heinz  
Project Manger

**TIP TOP**  
Oberflächenschutz Elbe GmbH  
Christian-Heibel-Str. 51  
56422 Wirges/Germany